

... **světlo** světa **licht** und schatten **světlo** a stín **licht** und architektur **světlo** v kosmu **licht** in der seele

světlo v duši **licht** und spiritualität **světlo** do dějin **licht** strahl **světlo** do vztahů

licht in die geschichte **světlo** v tunelu **licht** der zwerge **světlo** a charta 77 **licht** im weltall ...

Světlo je nám podobně jako vzduch ze všeho nejbližší. Nemůžeme se ho dotknout a přece je můžeme zažívat pomocí smyslového vnímání. Na praprahu světa, v šeru dávných věků, se nezrodili pouze Gája, Erós a Tartaros, ale zároveň i černá noc a z ní světlo dne. V nepochopitelné temnotě chaosu vyvstává světlo jako ono zásadní rozlišení, ze kterého zprvu vzniká svět.

Tato polarita temnoty a osvětlení-osvícení není sice třeba předem dána, ale z naší kultury si ji už vůbec nemůžeme odmyslet. Světlo se stává prazákladem všeho jsooucího a tedy i života, zatímco všechno ostatní, tedy ono „nic“, zůstává v temnotě.

Již autoři antiky popsali světlo jako kvintesenci, jako pátý element, jenž je zdrojem života. Stává-li se něco světlem, zjevuje se pravda přírody i podstata toho, kdo ji pozoruje: člověka. V jeho duši působí světlo kosmu dále. Jako ostrov světla v temnotě eónu nese v sobě božská jiskra v duši stopu Věčného.

Ještě ve středověku představovalo světlo zjevení Boží ve světě lidí. Můžeme to pozorovat na katedrálách světla z doby gotiky. Ale kulturní souvislost smyslového vnímání a božského řádu se s pokrokem racionálního myšlení dostává do úzkých. Pravda je čím dál tím více spojována s rozumem, jež je mimo tělesnost. Vidění a vnímání světa smysly je vystřídáno novým karteziánským bytím v myšlení. Lidské vnímání přitom ztrácí svoji kompetenci k nacházení Pravdy. Na jeho místě nastupují abstrakce, měření a výpočty.

Podobně jako se duch vzdaluje z hmotného světa jevů, přesouvá se i kulturní práce do oblasti beze vztahů, do pomíjivého a neviditelného: svět už není projektem, ale projekcí. Ztrácí tak i své privilegované místo. Místo něho zde působí jemné a netělesné procesy řízení, zkoumání a kontroly. Světlo jako médium vnímání se přeměňuje do proudu dat, které jsou zapsány v prostém kódu nul a jedniček.

Tím se stává vnímaný svět čím dál více pomíjející a neuchopitelný, upadá do efemérní hry fantazmagórií. Obrazy, které vidíme, ztrácejí vztah k realitě, skutečnost mizí a vyvolává závrať, a člověk se stává součástí univerzálního divadla jakožto stín tohoto snu.

Protipól této ztráty síly a moci světla nabízí umělecké dílo. Ve vizuální záplavě obrazů, jež je vyvázaná z jakéhokoli vztahu k realitě, je dnes nutné si uvědomovat ono poznání pomocí smyslů. Umělecké dílo dnes nepoukazuje na božský řád či řád přírody, nýbrž především na sama sebe a na podmínky vnímání tohoto díla. Umění jakožto zažívání a vnímání vlastního vidění uvolňuje a osvobozuje náš překážkami zasutý pohled a obelstí tak ono umělé a nepřirozené odloučení prostoru, světla a duše.

Samy estetické rituály umělců se přitom často dostávají až na hranice možného vnímání a upřednostňují při volbě svých kontextů ono bezpředmětné. V odloučenosti, mimo metropole, které jsou plné obrazů a objektů, inscenují umělecká díla události a akty jež můžeme vnímat. V klidném, pozastaveném, „odstaveném“ prostředí vytváří umění nový prostor, ve kterém pozorovatel zažívá a poznává sám sebe a spolu s tím rovněž se dostává i k podstatě vnímání, již je světlo.

Umělecké díla nás nechávají zapomenout naše dávno nastudované „gramatiky“ vnímání a čistí naši schopnost vidění. Jestliže si niterně uvědomíme naši vlastní možnost vidění vůbec, otevírá nám umění nové přístupy k zažívání světa.

Jakob Racek



Licht ist wie Luft von allem das Nächste. Es ist unberührbar und dennoch körperlich erfahrbar. An der Schwelle der Welt, in vorzeitigen Tagen, wurde nicht nur Gaia, Eros und Tartaros geboren, sondern zeitgleich die schwarze Nacht und aus ihr die Helle des Tages. In der unbegreiflichen Finsternis des Chaos erscheint das Licht als jene Unterscheidung, die zuallererst die Welt hervorbringt.

Diese Polarität von Dunkelheit und Illumination ist, wenn nicht vorgängig gegeben, so doch aus der symbolischen Ordnung unserer Kultur nicht mehr wegzudenken. Das Licht wird zum Grund alles Seienden und somit des Lebens, wohingegen alles andere, also das Nichts, im Dunkeln verbleibt.

Bereits von antiken Autoren wird das Licht als Quintessenz, als fünftes Element, beschrieben, das die Quelle des Lebens darstellt. Im Lichtwerden offenbart sich die Wahrheit der Natur sowie das Wesen dessen, der sie betrachtet: des Menschen. In seiner Seele wirkt das Licht des Kosmos fort. Als lichte Insel im Dunklen des Äons trägt der Seelenfunke die Spur des Ewigen in sich.

Noch im Mittelalter repräsentiert das Licht die Erscheinung Gottes innerhalb der faktischen Welt, was in den Lichtkathedralen der Gotik deutlich zu tragen kommt. Doch der kulturelle Zusammenhang von sinnlicher Wahrnehmung und göttlicher Ordnung gerät mit dem Fortschreiten der Rationalität unter Druck. Wahrheit wird zunehmend mit körperlosem Verstand assoziiert: Das Weltbild des Augenscheins wird durch ein cartesianisches Sein im Denken abgelöst. Die menschliche Wahrnehmung verliert dabei ihre Kompetenz zur Wahrheitsfindung. An ihre Stelle treten Abstraktionen, Messungen und Berechnungen.

Im selben Maße wie sich der Geist aus der erscheinenden Welt zurückzieht, verlagert sich auch die kulturelle Arbeit ins Beziehungslose, Flüchtige und Unsichtbare. Die Welt ist nicht länger Projekt, vielmehr Projektion. Sie verliert ihre privilegierten Orte des Erscheinens. An ihrer Stelle wirken fortan ebenso subtile wie körperlose Prozesse der Steuerung und Kontrolle. Das Licht als Medium der Wahrnehmung transformiert sich in Datenströme, die im bloßen Code von 0 und 1 notiert sind.

Dadurch wird die wahrgenommene Welt zusehends haltlos und verkommt zu einem ephemeren Spiel der Phantasmen, Die Bilder, wie wir sie sehen, verlieren ihre Beziehung zur Realität, die Wirklichkeit gerät ins Schwinde(l) und der Mensch als Schatten dieses Traums wird Teil eines universellen Theaters.

Einen Kontrapunkt zur Entmächtigung des Lichts bietet das Kunstwerk. Unter dem Vorzeichen einer von der Realität entkoppelten Bilderflut bedarf es neuerdings einer Bewusstmachung des sinnhaften Erkennens. So verweist das Kunstwerk heute nicht mehr auf göttliche oder natürliche Ordnungen, sondern zuallererst auf sich selbst und auf die Bedingungen seiner Wahrnehmung. Kunst als Sehen des Sehens durch die Erfahrung des Lichts legt unseren verstellten Blick frei und hintergeht dergestalt das Auseinanderdriften von Raum, Licht und Seele.

Dabei rücken die ästhetischen Rituale unter der Regie der Künstler oftmals selbst an die Grenzen des Wahrnehmbaren heran und bevorzugen meist schon bei der Wahl ihres Kontextes das Objektlose. An Orten der Abgeschiedenheit, fernab der Objekt- und Bildfülle der Metropolen, inszenieren Kunstwerke (Wahrnehmungs-)Ereignisse. In derart stillgelegten Umgebungen werden Räume geschaffen, in denen sich der Betrachter selbst erfährt und somit auf den Grund der Wahrnehmung, nämlich das Licht, vorstößt.

Kunstwerke machen uns also unsere einstudierten Wahrnehmungsgrammatiken vergessen und reinigen unsere Fähigkeit zu sehen. In der Andacht des Bewusstwerdens des eigenen Sehen-Könnens erschließt uns die Kunst neue Zugänge zur Welt.



Sometimes
a light shines
in the dark ...

... somewhere
a lighten strip
makes things
apart

... give answer
to the question
where is
my place in life.

... moments of
light clearing
my mind ...

Sometimes
it seems
the world
stands still.

Traces of Light
Installation | instalace

Gaby Baltha | Karlsplatz 10 | Krefeld | 477 98 |



Einzelne Stellen auf dem Lebensweg oszillieren in einer Zone der Ununterscheidbarkeit von Licht und Schatten. In eben dieser Ambivalenz liegt der eigentümliche Reichtum an Möglichkeiten, der ein jedes Leben auszeichnet.

Jednotlivá zastavení na cestě života oscilují v zóně nerozlišitelnosti světla a stínu. V této ambivalenci leží pozoruhodné bohatství možností, které vyznačují každý život.



Erdbeerfelder für immer | Jahody navždy
Zeichnung | kresba

Nina Berkulin | Am Bahnhof 24 | Breitscheidt | 575 39 |



Nina Berkulin hat dem Hof von Řehlovice durch ihre Wandarbeit eine weitere Attraktion beschert. Ein Garten des Lichts, getüncht in zarten Farben.

Nina Berkulin vytvořila nástěnnou malbou další senzací řehlovického statku: zahradu světla, namalovanou průzračnými barvami.



Juraj Blaško | Ševčenkova 18 | Bratislava | 851 01 | **Alica Horváthová** | Palkovičova 11 | Bratislava | 821 08 |

Sluneční hodiny jakožto archaické měřidlo času transformuje světlo do výpočtů. Zbavíme-li je jejich funkce, ukazují, že náš pomíjivý řád je umělý a vykonstruovaný.

Als ein archaisches Zeitmessgerät transformiert die Sonnenuhr Licht in Kalküle. Ihrer Funktion enthoben verweist sie auf die Konstruiertheit der temporalen Ordnung.



Sluneční hodiny | Sonnenuhr
instalace | Installation





bez názvu | ohne Titel
kresby | Zeichnungen

Marek Borsányi | Vyšný 29 | Český Krumlov | 381 01 |



Místo fotoaparátu si vzal Marek Borsányi do ruky štětec a dokumentoval lidi a okamžiky celého týdne.

Statt einem Photoapparat nahm Marek Borsányi den Pinsel zur Hand und dokumentierte Menschen und Augenblicke der vergangenen Woche.





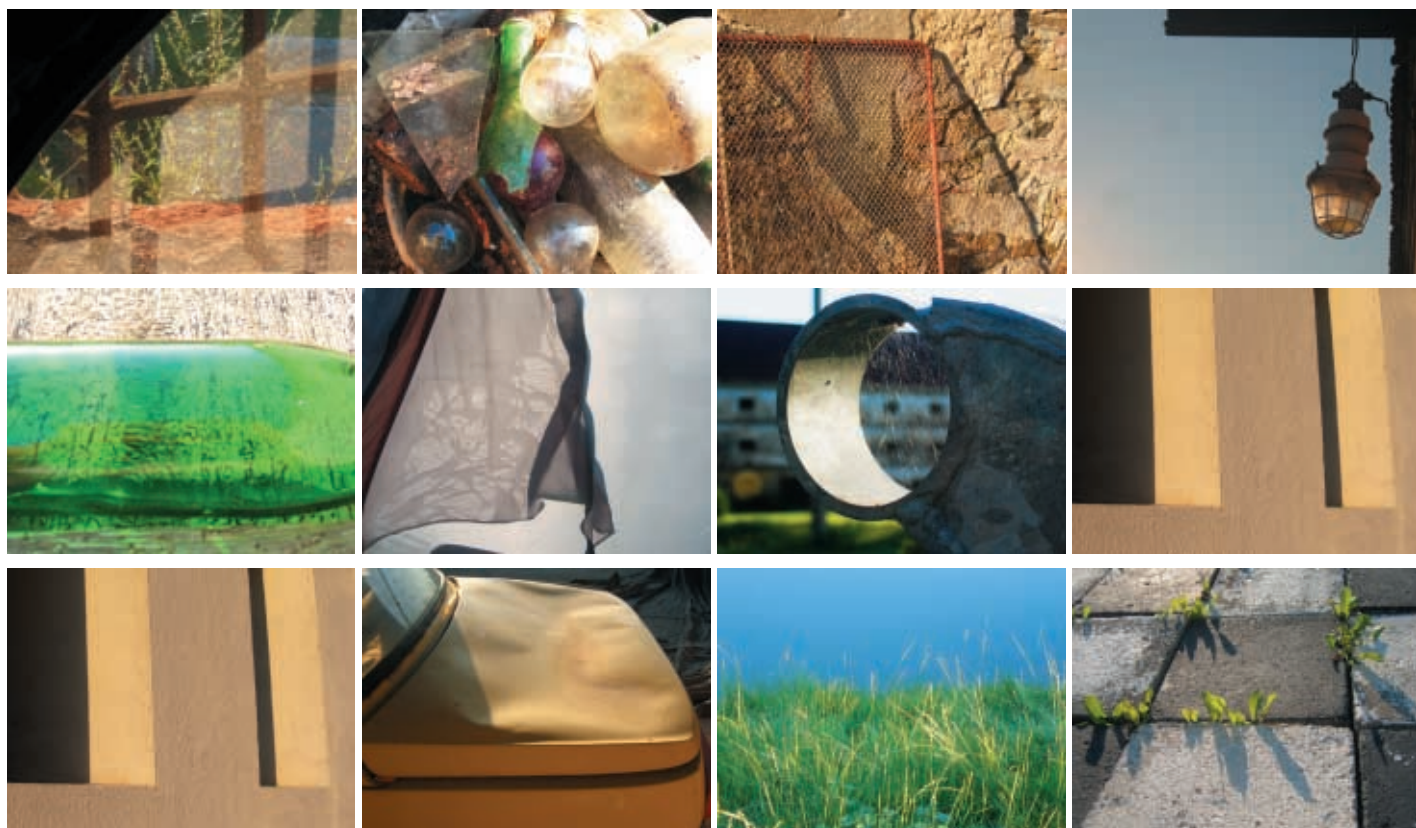
Der Schatten von 77 um 20 07 | Stín 77 v 20 07
Stahlholz, Sonne | dřevocel, slunko

Franz Brunner | Gentzgasse 86/88 | Wien | 1180 |

Oft hinterlassen historische Ereignisse einen langen Schatten, der uns den Blick verstellt und zugleich den einzigen Zugang zum Vergangenen darstellt. Die Aufgabe lautet, die richtige Distanz einzunehmen, um die Dinge erfassen zu können.

Historické události často zanechávají dlouhý stín, který nám sice brání v pohledu, ale který nám zároveň jedinečným způsobem zpřístupňuje minulost. Naším úkolem je postavit se do správné vzdálenosti, abychom mohli věci podchytit a uchopit.





zwischen sechs und sieben | mezi šestou a sedmou
 Photographie | fotografie

Dagmar Cettl | Walrißstrasse 36/3 | Wien | 1180 |

Die Photographien von Dagmar Cettl entstanden zu Tagesanbruch und zeigen Fragmente, die durch ihre Hängung zu einem imaginären Ganzen zurückfinden.

Fotografie Dagmar Cettl vznikly časně ráno a ukazují fragmenty, které rekonstruuji společnou kompozici imaginární celek.





Čtyři příběhy noční krajiny | Vier Episoden einer nächtlichen Gegend
verschiedene Materialien | různé materiály

Kateřina Dytrtová | Řehlovice 7 | 403 13 Řehlovice | 403 13 |



Navrstvením translucentních síťovin vznikají moiré - efekty, ve kterých se odrážejí fantastní topografie.

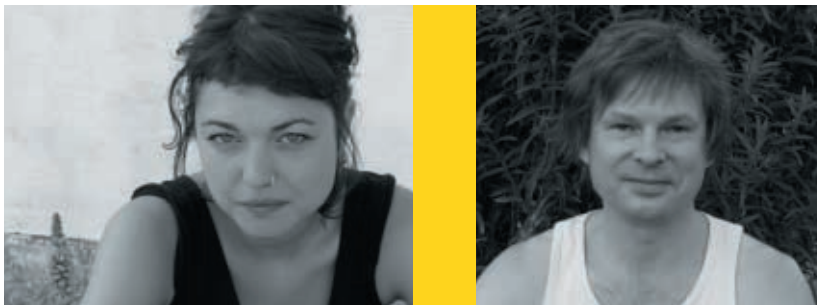
Durch die Schichtung transluzenter Netzhäute entstehen Moiré - Effekte, in denen sich phantastische Topographien spiegeln.





Vernisáž (sametový kvartýr ze Švajcu) | Vernissage (Eine Samtwohnstätte aus der Schweiz)

Silvie Gajdošíková | K mostu 742 | Mělník | 276 01 | **Jan Korbelík** | Wiedner Guertel 58/11 | Wien | 1040 |





Variace na motivy divadelní hry Václava Havla „Vernisáž“. Studený, temný interiér pivovaru, hra elektromagnetických transparentálních lucidních sfér, zářící aura sady kindžálů z pravé fikací oceli: sametový kvartýr se vším, co k němu patří.

Abwandlungen der Motive aus Václav Havels "Vernissage". Das kalte und düstere Interieur der Brauerei, das Spiel der elektromagnetischen transparentalen Leuchtsphären, die Funkaura der Schwertergarnitur aus echtem Fickstahl: ein gediegenes Samtzu Hause mit allem drin.

Silvie Gajdošíková: režie, scénografie a herečka (Věra) | Regie, Szenographie, Darstellerin (Věra)

Jan Korbělík: vicerežisér, pomocný scénograf a heretz (Michal) | RegieStv., Hilfsszenograph und Darstellateur (Michal)

děkujeme spoluhertzům | Dank an die Darsteller: Juraj Blaško (Bedřich), Štěpán Pišta Rattay (Butler), Markus Maxiček Hiesleitner (Nachtbutler)

děkujeme | Dank an: Henry Seifert, Sound Manager



Das Auge | Oko
instalace | Installation

Jakob Fraatz | Spreestr.5 | Berlin | 125 551



ich taste mit der Händen

hmatám rukama

da ist etwas

tam něco je

es ist rund

je to zaoblené

die Formen unterscheiden sich

ty tvary se mi líbí

also gebe ich ihnen einen Namen

tak je pojmenuji



Sonnentänzer – für diesen Ort und weiter | Sluneční tanečník - pro toto místo a vůbec
instalace | Installation

Lucia Herden | An der Brücke | Overath | 514 91 |

Einen Gegenstand oder eine Stelle zu vergolden, gleicht einer semantischen Aufladung: Profanes bekommt den heiligen Schein. Ein Kiesel wird zur Preziose, eine dunkle Ecke zum Schrein. Diese Arbeit ist Teil eines work in progress zur umstrittenen Dresdner „Waldschlösschenbrücke“.

Pozlatit nějaký objekt či místo znamená sémanticky je nabit: profánní dostane svatozář. I prostý oblázek se tak mění v klenot, temný kout se stává oltářem. Tato instalace je součástí nedokončené práce, týkající se sporného projektu mostu „Waldschlösschenbrücke“ v Drážďanech.





Tuzex Träume | Tuzexové sny
instalace | Installation

Markus Hiesleitner | Gentzgasse 86Top1 | Wien | 1180 |



Kann etwas gefunden werden, was gar nicht verloren ist, einfach weil es niemand sucht? Markus Hiesleitner erstellt ein Archiv unserer geheimen Wünsche und denunziert damit vermeintliche Konstanten wie Vergangenheit, Geschichte und Erinnerung.

Můžeme něco nalézt, co nikdo nikdy vůbec neztratil, protože to prostě nikdo nikdy nehledal? Markus Hiesleitner vypracoval archiv našich tajných přání a odhaluje a vyrazuje tak zdánlivé konstanty jako minulost, dějiny a vzpomínky.



Schattentheater | Stínové divadlo
keramika | Keramik

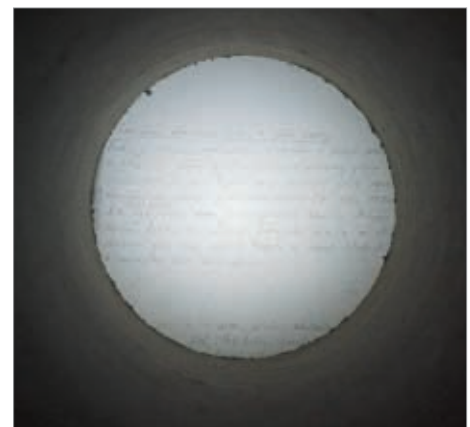
Lenka Holíková | Liškova 9 | 412 01 Litoměřice | 412 01 |

Fragmenty toho, co předtím tvořilo celek, se skládají do nových útvarů, které se stávají povrchy proměn kouzelníkovy hry.

Fragmente eines ursprünglich Ganzen fügen sich in neue Gebilde zusammen, die zu Oberflächen eines Changierspiels werden.

Podívejte se sami do kádového posudku Lenky Holíkové. Je to buržoazní kulačka nebo snad byla doopravdy už vždycky aktivistkou?

Nehmen Sie Einblick in das Kaderurteil von Lenka Holíková. Ist die Großgrundbesitzerin wirklich eine Aktivistin der ersten Stunde?



Lenka Holíková
Gaby Baltha

Lichtkaleidoskop | Světelný kaleidoskop
instalace | Installation





Světlo v tunelu | Licht im Tunnel
šablonový tisk | Druck

Mária Hromadová | Ak. Heyrovského 1171/2 | Hradec Králové | 500 03 |



Světlo a temnota jsou společně působící síly, které jakožto metafory zrození a smrti objímají život. Jen zřeknutí se světa vede nakonec k bráně světla.

Licht und Dunkel sind miteinander wirkende Kräfte, die in Metaphern von Geburt und Tod das Leben umklammern. Nur die Weltabsage führt schließlich zu den Pforten des Lichts.



Na rozhraní | Auf Messers Schneide
instalace | Installation

Zuzana Hromadová | Ak. Heyrovského 1171/2 | Hradec Králové | 500 03 |

Pět torz, která se vznášejí mezi
substancí a energií, mezi přítomností a prchavostí.

Fünf Torsi, die sich in einer
Schwebe zwischen Substanz
und Energie, zwischen Präsenz
und Flüchtigkeit, befinden.





'38 - Licht am Anfang des Tunnels | '38 Světlo na začátku tunelu
instalace | Installation

Bernd Janning | Bänschstr. 64 | Berlin | 102 47 |



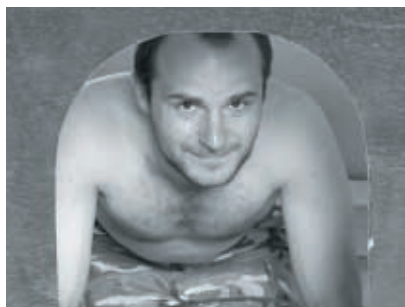
Die Tschechoslowakei der Jahre 1918 bis 1938. Eine Zeit, die nicht nur von ethnischen Konflikten, sondern vor allem von Demokratie, wirtschaftlichem Erfolg und gutem Geschmack geprägt war. Dem Licht der jungen Republik folgten Jahrzehnte der Dunkelheit.

Československo 1918 - 1938. Doba etnických konfliktů, ale také doba demokracie, hospodářského úspěchu a dobrého vkusu. Světlo mladé republiky následovala desetiletí temnoty.



Světlo – život | Licht – Leben
instalace | Installation

Arnošt Kába | Dolnokubínská 1671 | Pelhřimov | 393 01 |



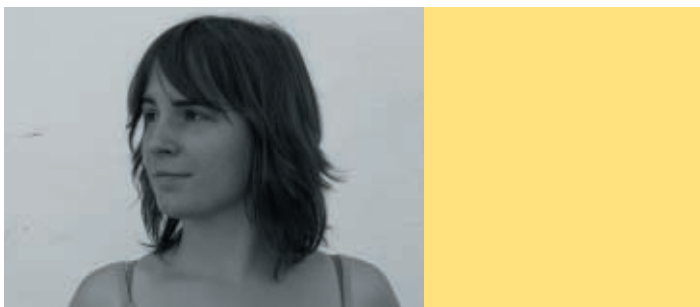
Arnošt Kába postavil do centra svého díla symbol embrya. Z tohoto prototypu se rozvíjí život, probuzený světlem.

Im Zentrum der Arbeiten von Arnošt Kába steht das Symbol des Embryos. Aus diesem Prototyp wird das Leben, durch Licht geweckt, zur Entfaltung gebracht.



S(větlo) | sLicht
instalace | Installation

Daniela Korbelíková | Ondříčkova 1 | Praha | 130 00 |





zapětminutdvanáctfünfvorzwölf
iluze | Illusion

Vladimír Kovařík | Štefánikova 698 | Uherské Hradiště | 686 01 |

Světlo a stín, objekt a zobrazení jsou v instalaci Vladimíra Kovaříka s názvem zapětminutdvanáct zachycené v jediném momentu strnutí. Ale jejich zdánlivá stabilita je pouhou iluzí, protože stín sám ve své nepohyblivosti nabývá charakteru objektu a tak porušuje souvislost mezi realitou a obrazem.

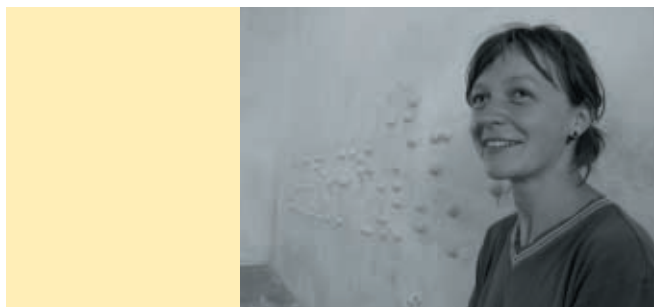
Licht und Schatten, Objekt und Abbild sind in Vladimír Kovaříks Installation fünfvorzwölf in einem Moment der Erstarrung festgehalten. Doch die scheinbare Stabilität ist eine Illusion, da der Schatten in seiner Unbeweglichkeit selbst Objektcharakter annimmt und so das Verhältnis von Realität und Bild entkoppelt.





by George Orwell
Wandinstallation | instalace na zdi

Stephanie Lüning | Kamenzer Str. 25,HH | Dresden | 010 99 |



Die Wandinstallation von Stephanie Lüning gleicht einem geheimen Code, der die Wand als materiellen Träger zum Sprechen bringt. Die Grenzen von Text und Kontext verschwimmen, wodurch Raum und Betrachter aktiviert werden: Die Installation schafft einen Raum, in dem der Betrachter seiner selbst gewahr wird.

Nástěnná instalace Stephanie Lüning se podobá tajnému kódu, který nechává zeď jakožto nositelku sdělení promluvit. Hranice mezi textem a kontextem se rozpívají. Prostor i pozorovatel jsou aktivováni. Instalace vytváří oblast, ve které si pozorovatel uvědomuje sama sebe.



Follow me (Roičáppchens Weg | Cesta červené Karkulky)
instalace | Installation

Brigitte C. Reichl | Hörkherstr. 3 | München | 806 86 |



Auri sacra fames – der Schein des Goldes weist uns den Königsweg. Doch Vorsicht ist geboten, wenn man sich auf dieses rutschige Parkett begibt.

Auri sacra fames – zář zlata nám ukazuje královskou cestu. Je třeba si ale dávat bacha na tomto klzkém parketu.



Ewigkeit | Věčnost

Lampe aus Pappelholz und Transparentpapier | lampa z topolového dřeva a transparentního papíru

Sarah Pschorn | Lausaer Str. 12a | Gruenberg | 014 58 |



Stein und Holz. Licht und Schatten. Kälte und Wärme. Missverständnis und Einigung. Mann und Frau. Alle Gegensätze können in Einklang und Harmonie existieren, wenn ein Dialog geführt wird.

Kámen a dřevo. Světlo a stín. Chlad a teplo. Nedorozumění a shoda. Muž a žena. Všechny protiklady mohou být v rovnováze a v souladu, pokud dochází k dialogu.



Sarah Pschorn | Štěpán Rattay | André Uhlig

Štěpán Rattay | Na Dionýsce 12 | Praha | 160 00 |





Mensch und Licht | Člověk a světlo
Tusche | tuš

Henry Seifert | Eschenstrasse 3 | Dresden | 010 97 |

In den Räumlichkeiten der ehemaligen Bierbrauerei bilden die miniatürlichen Tuschezeichnungen von Henry Seifert einen anregenden Kontrast zum groben Material der Wände. Die Sujets sind der Umgebung des Hofes und des Dorfes entnommen.

V prostorách bývalého pivovaru tvoří miniaturní kresby tuší podnětný kontrast k hrubému povrchu zdí a omítky. Témata děl jsou okolí statku a vesnice.





Foto-syntéza | Foto-Synthese (instalace, fotografie | Installation, Photographie)
Vše závisí na světle | Alles hängt vom Licht ab (fotografie | Photographie)

Karin Sojková | Velehradská 1 | Praha | 130 05 |





Transparente Gesellschaft | Průsvitná společnost
Installation, Zeichnung | instalace, kresba

André Uhlig | Serkowitz Str. 22 | Radebeul | 014 45 |



17 Arbeiten, als dünne Schleier in die Fensterkreuze des Speichers eingezogen.
Deutlich ist die Ambivalenz von Blickverstellung und -freilegung.

17 prací, které jsou jako křehké závoje vloženy do zamřížovaných oken sýpky.
Ukazují ambivalenci vidění a průhledu - a jejich opaku, překážky vnímání.



světlo barva stín | Licht Farbe Schatten
keramika | Keramik

Aneta Volrábová | U Krakonoše 665 | Mariánské Lázně | 353 01 |

Aneta Volrábová pracuje s naprosto rozlišnými materiály: keramika a světlo. Účinku dosáhne ale právě spolupůsobením pevného materiálu s pomíjivým svitem.

Aneta Volrábová arbeitet mit denkbar unterschiedlichen Materialien: Keramik und Licht. Die Wirkung entfaltet sich im Zusammenwirken von festem Stoff und flüchtigem Schein.





Pianissimo
assemblage

Andrea Wuttke | Spreestr.5 | Berlin | 125 55 |



Mithilfe der minimalen Undurchlässigkeit des Materials erzeugt Andrea Wuttke mit ihren fragilen Membranen einen Wahrnehmungsraum, der zugleich leer und ereignisreich ist.

Pomocí minimální neprostupnosti materiálu vytváří Andrea Wuttke svými křehkými membránami prostor vnímání, který je prázdný a přitom bohatý na události.

PROUDĚNÍ | STRÖMUNGEN 2007

projekt finančně podpořili | *das Projekt ist finanziell unterstützt worden von*

Česko - německý fond budoucnosti
Deutsch - Tschechischer Zukunftsfonds

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo Praha
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Prag

Obec Řehlovice

Marty +, Staré Město

Klement, a.s., Hlíňany

Pivovar Zubr a.s., Přerov

Masokombinát Procházka, Roudnice n. Labem

Setuza, Ústí nad Labem

partneři | *Partner*

Brücke-Most-Stiftung, Dresden / Freiburg
Collegium Bohemicum, Ústí nad Labem
FMK ÚTB ve Zlíně
Galerie Ve Dvoře, Litoměřice
Kulturdrogerie Wien
Riesa efau, Dresden
Umwelzentrum Dresden

mediální podpora | *Mediale Unterstützung*

Český rozhlas - Ústí nad Labem
Ústecké přehledy



poděkování všem, kteří nám s přípravou celého symposia pomáhali |
Außerdem danken wir allen, die bei dem Symposium geholfen haben

rodině Holíkových, J. Rackovi za kurátorské vedení,
moderaci diskuze na téma Charta 77, F. Wetzel za přípravu
k diskuzi na téma Charta 77, Z. Bártovi, J. Korbělíkovi,
D. Korbělíkové, O. Hanelovi, J. Trnkovi, C. Franz za filmovou
dokumentaci symposia, L. Stavjaníkovi za fotografickou
dokumentaci, H. Seifertovi za ekologickou podporu,
V. Kovaříkovi za logistickou podporu, A. Volrábové,
Z. Hladkému, S. Pschorn, J. Ponocné, H. Nedbálkové,
L. Turanové, V. Svobodové, D. Ferencové, M. Svobodovi,
T. Motlvi, I. Zemínovi, S. Gajdošíkové a 42 Vlačovců,
J. Relichovi, F. Dyrťovi, V. Beránkovi, D. Cettl
a mnoha dalším, kteří s námi měli trpělivost



SETUZA



Brücke-Most-Stiftung

collegium
bohemicum



Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta multimediálních komunikací



Galerie
Ve Dvoře



ZAHÁJENÍ | ERÖFFNUNG

K oficiálnímu přivítání místostarostou Fredem Dyrtem přišli tradicím věrní umělci ve **světlem** šatu. V odění z bílého či černého sukna a ve střečících z bílé či černé usně kráčeli vesnici a **osvít**ili tak začátek sympózia.

Zur offiziellen Begrüßung durch den Vizebürgermeister Fred Dyrtr erschienen die Künstler traditionsbewußt in **lichter** Verkleidung. Schwarz/Weiß schritten sie durch den Ort und **leuchteten** den Beginn des Symposiums ein.



CHARTA 77



Člověk si musí osvětlit skryté události, aby pochopil minulé dění. Proto jsme všechny pozvali na veřejnou diskusi. Na pódiu jsme si **nasvít**ili Olafa Hanela, Jana Korbělíka a Zdeňka Bárta, aby si na události kolem Charty 77 **posvít**ili a uvažovali o tom, co jí předcházelo a následovalo. Jakob Racek tuto pódiovou diskusi v REPREzentativní místnosti moderoval, během ní svištěly vzduchem blesky.

Um Vergangenes zu verstehen, muss man die im dunkeln liegenden Ereignisse **beleuchten**. Zu diesem Zweck luden wir zu einer öffentlichen Diskussionsrunde ein. Auf dem Podium durften wir Olaf Hanel, Jan Korbělík und Zdeněk Bárta begrüßen, die einen **Einblick** in das Geschehen und die Folgen rund um die Charta 77 gaben. Die von Jakob Racek geleitete Diskussion brachte eine durchaus hitzige Debatte.



Loni byla slavnostně otevřena „Ko-Kavárna“. Letos k ní byla ještě slavnostněji otevřena „Sloupová místnost“ a pivovar jestiř o jeden nádherný vstupní portál bohatší. K tomuto triumfálnímu otevření nemohl samozřejmě chybět světlem prozářený bar vyrobený zlatými vídeňskými ručičkami z „Kulturdrogerie“.

Die bereits bei ihrer letztjährigen Eröffnung zu kleine „Ko-Kavárna“ wurde um den „Säulenraum“ erweitert und die Brauerei wurde um einen prachtvollen Eingang reicher. Zu dieser Eröffnung durfte natürlich eine lichtdurchflutete Bar aus dem Hause „Kulturdrogerie“ nicht fehlen.

21.7.2007



VERNISÁŽ | VERNISSAGE

... zahájena Jakobem Rackem a místostarostou Fredem Dyrtem. Vernisáž byla doprovázena triem „42 vlaštovek“ (Silvie Gajdošíková, Adam Ferjenčík, Ondřej Janoušek),* speciální premiérou „Václava Havla Vernisáž“, loutkohrou „Psycho“ Jörga Brettschneidera z Drážďan, opulentním, kokavárenský stůl prohýbajícím občerstvením, a večer koncertem skupiny „U-Style“.

... eröffnet durch Jakob Racek und Vizebürgermeister Fred Dytrt. Umrahmt wurde die Vernissage mit der Musik von „42 vlaštovek“ (Silvie Gajdošíková Adam Ferjenčík, Ondřej Janoušek),* der Spezialaufführung von „Vernissage von Vaclav Havel“; dem Puppenspiel „Psycho“ von Jörg Brettschneider aus Dresden; einem üppigen Büffet und am Abend mit der Band „U-Style“.

* viz katalog 2007, str. 12 a 13

* siehe Katalog 2007, Seite 12 und 13



V „Ko-Kavárně“ přibila světla od Vladimíra Kovaříka

In „Ko-Kavárna“ kamen neue Lichter dazu von Vladimír Kovařík





Football is always coming home

Šestého mezinárodního poháru Řehlovice Cup se účastnila mužstva a ženstva Torpedo Most, FC Statek, Lokomotive Wien, obhájce titulu Boca Juniors Accione, FC Panenky a Slovan Antikomplex. Řehlovický sportovní areál zažil vůbec poprvé čisté ženstvo: slovně FC Panenky, jejichž výkon se v průběhu turnaje nápadně zlepšil. V důsledku toho se muselo Torpedo Most trástit, aby vůbec realizovalo tu (nejnižší možnou výhru) 1:0 a Slovanu Antikomplexu pomohla teprve desítka k (vytouženému?) pátému místu. Torpedo Most, známé též pod honorifikem Hlemýžď Most či po rakousku Tor? Nix-Do, se již vidělo (v důsledku náhodného a pro ně výhodného vylosování jednotlivých mužstev) ve finále. Bohužel kužel. I za pomoci heroických rekův prof. Geishausera a Jaromíra Konečného se nakonec našli, jak již tak často v dějinách turnaje, na (chabém) čtvrtém místě. Jejich (mylné) přesvědčení, že nějaký ten porcelánový kelímeček dostanou i za čtvrté místo, se nesnažil nikdo rozptýlit. Klání o třetí místo prohráli - proti Bocca Juniors. Tito se dmuli a nadýmali od předvečera až do konce a neviděli se ve finále, ale vláli již (v duchu) korouhvi vítězův.

Vídeňští Kulturdrogeristé cválali a supěli zlehka až do finále, kde jim nakonec - po desítek dlouhé řadě - bedlivě pozorující soudkyně Markéta Doležel ukázala zasloužené druhé místo. A tak se stal FC Statek, v neposlední řadě díky osvědčené spolupráci s Lokomotivou již potřetí vítězem, jak úředně doložil i zapisovatel Reinhard Heßlöhl.

S lehkostí nadhazují Drážďanští onu „věčnou“, přitom zbytečnou otázku, zda umělci umí hrát fotbal: Statek znovu potvrdil hypotézu, že dobrý fotbal uměleckým dílem jest.

Am 6. internationalen Rehlovice Cup nahmen neben den Veranstaltern Torpedo Most, FC Statek und Lokomotive Wien, der Titelverteidiger Boca Juniors Accione, FC Panenky und Slovan Antikomplex teil. Mit dem FC Panenky nahm erstmals eine reine Frauenschaft teil und kam im Laufe des Turniers immer besser ins Spiel. So musste Torpedo Most bis zum Schluss um den denkbar knappen 1:0 Sieg zittern und Slovan Antikomplex konnte erst im Elfmeterschießen das Spiel um Platz 5 für sich entscheiden.

Torpedo Most (besser bekannt unter „Schnecke Most“, oder neuerdings „Torlosdo Most“) hat sich aufgrund der zufälligen und recht glücklichen Gruppenauslosung bereits im Finale gewöhnt, doch auch mit ihren Neuzugängen Prof. Geishauser und Jaromir Konecny fanden sich die Torpedos wie schon so oft in der Turniergeschichte auf dem ernüchternden 4 Platz (sie wurden aber auch im Glauben gelassen, es gäbe für den 4 Platz einen Pokal). Dieses Spiel um Platz 3 verloren sie gegen die stark aufspielenden Bocca Juniors, die sich bereits am Vorabend nicht nur im Finale sondern auch schon als Turniersieger sahen.

Die KulturDrogeristen aus Wien dampften nur so ins Finale, wo ihnen schließlich der Schlussmann von FC Statek und die beim Elfmeterschießen sehr genau beobachtende Schiedsrichterin Markéta Doležel den Weg auf Platz 2 wiesen. Und so hat der FC Statek auch aufgrund der bewährten Kooperation mit Lokomotive bereits zum dritten Mal das Turnier für sich entschieden, wie es auch der Amtsschreiber Reinhard Heßlöhl belegte. Somit bestätigt sich wieder mal die Theorie, dass guter Fussball ein Kunststück ist.



Zástěrové trio okolo Lucky, Dany, Věry a Heleny zavedlo unavený fotbalový národ do fascinujícího světa kulinařských / socialistických snů.

Das SchürzenTrio rund um Lucka, Dana, Vera und Helena, führten am Sonntag das müde Fußballvolk in die faszinierende Welt der kulinarischen / sozialistischen Träume.

Závěrem Dagmar Voňková-Andrtová nadchla publikum svým zpěvem a experimentální hrou na kytaru.

Abschließend sorgte Dagmar Voňková-Andrtová mit ihrem experimentellen Gittarspiel und ihrem Gesang für Begeisterung beim Publikum.



Kulturní centrum Řehlovice | 2007

projekty | *Projekte*

II. KULTURNÍ BRUNCH česko-německý kulturní brunch	14. 4.
DOTOČNÁ loutkového filmu „Pomatení“ od C. Franz, ve spolupráci s Hylas Trickfilm, J. Brettschneiderem	24. 5.
SOCHAŘSKÁ DÍLNA sochání z ytongu žáků ZUŠ Ústí nad Labem / ve spolupráci se skupinou ROLOUS	15.6. - 17.6.
DIVADELNÍ ZKOUŠKA skupiny Netzwerk für demokratische Kultur Wurzen	29.6. - 1.7.
PROUDĚNÍ / STRÖMUNGEN IX. ročník česko-německého výtvarného symposia, téma SVĚTLO	13.7. - 22.7.
GARTEN DER GENERATIONEN - ZAHRAĐA GENERACÍ česko-německý keramický workshop, realizace keramických objektů v Johannstädter Kulturtreff Dresden	5.8. - 12.8.
RYTMUS PRO EVROPU III. mezinárodní bubenicový workshop / Česká republika, Německo, Polsko, Rakousko	11.8. - 26.8.
SCHIFFCHEN AUF HOCHWASSERNIVEAU výtvarný projekt V. Kovaříka ve spolupráci s Umweltzentrum Dresden, LEB Dresden k 5. výročí nejvyššího stavu řeky Labe v Drážďanech	17.8.
SOCHAŘSKÉ SYMPOZIUM výtvarná skupina ROLOUS a hosté	25.8. - 31.8.
PRIMULA VI. mezinárodní architektonický workshop, setkání studentů architektury Bělorusko, Česká republika, Německo, Polsko, Rakousko	1.9. - 16.9.
PROUDĚNÍ / STRÖMUNGEN IX. ročník výstavy / Galerie Ve Dvoře, Litoměřice	7.9. - 29.9.
VÝTVARNÝ POBYT amerických studentek Megan a Heidi	21.9. - 27.9.
PLENÉR FMK UTB ZLÍN výtvarný kurs studentů Ústavu vizuální tvorby FMK UTB ve Zlíně	23.9. - 28.9.
DIVADELNÍ A FOTOGRAFICKÝ WORKSHOP studentů česko-německého gymnázia v Pirně	2.10. - 5.10.
VÝMĚNA ŽÁKŮ ZÁKLADNÍ ŠKOLY ŘEHLOVICE - DRÁŽĐANY pedagogika životního prostředí ve spolupráci s Umweltzentrum Dresden, Außenstelle Prohlis	16.10.
PROUDĚNÍ / STRÖMUNGEN IX. ročník česko-německého výtvarného workshopu v rámci 9. Dnů české a německé kultury v Drážďanech / Ústí nad Labem a Euroregionu Elbe / Labe, ve spolupráci s riesa efau Dresden	26.10. - 4.11.
DIVADELNÍ ZKOUŠKA skupiny Netzwerk für demokratische Kultur Wurzen	2.11. - 4.11.
PREZENTACE STUDENTŮ KATEDRY VÝTVARNÉ KULTURY NA PF UJEP V ÚSTÍ NAD LABEM	13.11. - 15.1.2008
III. KULTURNÍ BRUNCH česko-německý kulturní brunch	1.12. v 11 hodin

ADVENTNÍ VEČERY

společné adventní výstavy s ZŠ Řehlovice

každou adventní neděli od 16 hodin

katalog | Jakob Racek | Lenka Holíková | Jan Korbělík | Franz Brunner text

Jan Korbělík překlad | Übersetzung

Libor Stavjaník, Karin Sojková color foto Proudění | Strömungen + Libor bw foto

Vladimír Kovařík design | MARTY+ print

PROUDĚNÍ | STRÖMUNGEN | 2007

symposium proběhlo | *Symposium fandt statt*

Řehlovice

13.7. - 22. 7. 2007

výstava | *Ausstellung*

Galerie Ve Dvoře | Litoměřice:

7. 9. - 29. 9. 2007

workshop | *workshop*

9. *Tschechisch - Deutsche Kulturtage*
in Dresden | *Ústí nad Labem und der Euroregion ELBE / LABE*

Museum Hofmühle Dresden | Altplauen 21 | Bienertmühle

26.10. - 4.11. 2007

vernisáž | *Vernissage*

Museum Hofmühle Dresden | Altplauen 21 | Bienertmühle

3.11. 2007

výstava | *Ausstellung*

Museum Hofmühle Dresden | Altplauen 21 | Bienertmühle

5.11. - 25.11. 2007



Na Statku 20
403 13 Řehlovice
www.krehlo.cz
email: info@krehlo.cz
tel | fax: +420 475 215 175

STRÖMUNGEN PROUDÉN|2007

Museum Hofmühle Dresden | Altplauen 21 | 01187 Dresden
26.10. - 4.11. 2007

vernissaj | Vernissage

Museum Hofmühle Dresden | Altplauen 21 | 01187 Dresden
3.11. 2007

vystava | Ausstellung

Museum Hofmühle Dresden | Altplauen 21 | 01187 Dresden
5.11. - 25.11. 2007

organisiert durch **riesa efau**

partner

kulturni centrum řehlovice
tschschisch-deutsche kulturtage
museum hofmühle dresden

förderer

brücke-most-stiftung
deutsch-tscheschischer zukunftsfond
kulturstiftung des freistaates sachsen



Brücke-Most-Stiftung



preklad | Übersetzung Jan Korbellik

foto | Libor Stajvanik

design | Vladimir Kovarik | print | MARTY+



Experimentelles Fotolabor - Röntgenbilder
experimentälnl fotolaborator - rentgeny

Always, Lucky Strike

Libor Stavjanik





„Streit -Dialog“, eine verbale Auseinandersetzung zwischen zwei oder mehreren Individuen. Meine zwei Objekte sollen solch eine Situation interpretieren und zum eigenen Verhalten nachdenklich machen.
 „Spor -Dialog“, verbahrt Kommunikation zwischen zwei Objekten. Meine zwei Objekte dema ti vice jedinci. Moje dva objekty maji interpretovat takovou situaci, aby se clovek zamyslel nad svym vlastnim chovanim.
 Ich Du Wir und die anderen
 Ja Ty My a ti ostatni

Maja Wunsch



Die Installation aus vernahnten und bestickten Socken zeigt den Dialog zwischen den Geschlechtern auf.
 Instalace ze seitich a vyivanych ponoek ukazuje dialog mezi ženou a mužem.

„x y exchange“ oder: „JA oder NEIN?“

Brittje C.Reichl





Stéphan Rattay
Der Schrei - Dialog -Vykrik -Dialog
Der Schrei kann auch Dialog sein
Krik müže být také dialogem



Stephanie Lüning
Meine Gret - Moje Gréta
Ich habe mich bei dieser Arbeit auf die Geschichte der Bienert Mühle
bezogen und versucht die gegebenen Räumlichkeiten zu nutzen und diese
in den entsprechenden geschichtlichen Kontext zu stellen.
Moje práce se vztahuje k dějinám Bienertova mlýna a pokouši se využít
dané prostory a postaví je do odpovídajícího historického kontextu.





dialog zwischen natur und architektur, zwischen innen und aussen und dem, was uns sichtbar vorkommt
 dialog mezi prirodou a architekturou, dialog/rozpor mezi nitrem a tim co se jeví viditelny

kruh

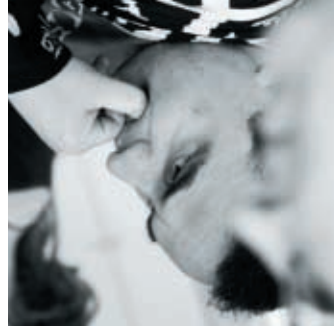
Vladimir Kovarik



„Attention! This is propaganda - no Art“

5,00 x 4,20 meter Mixed media 2007
 5 x 4,2 metru mixovanych medií 2007

Jean Kirsten





Die Konfrontation -



Eine mehrschichtige Struktur erzeugt Konfrontation zwischen zwei Schichten. Die untere Schicht bildet eine alphanumerische Liste der Sprecher und Sprecherinnen der Charta 77. Diese Schicht wird durch eine obere Struktur gestört, wo sich das Wort Charta 77 wiederholt. Jeder Name bildet im Dialog mit der Charta 77 eine eigene graphische Aufnahme und gleichzeitig bilden alle eine gemeinsame Struktur.

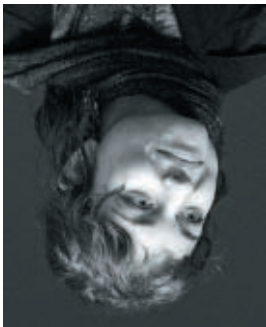
Zuzana Hromadová

Die Energie - Energie

Eine Zusammenstellung von 77 identischen Objekten symbolisiert die Energie als ein unendliches Potential des Lebens. Sie bildet das Symbol der Unendlichkeit, führt die Aufmerksamkeit zur Wiederholung des Geschehenes in der Konfrontation mit der Gegenwart und eröffnet die Polemik über die Zukunft.



Sestava 77 identických objektů symbolizující energii jako nekonečné množství života. Tvůrčí jeden znak nekonečně. Upozornuje na princip opakování děje v historickém kontextu v kontextaci se současností a otevřenosti. miku nad budoucností.



Silvie Gajdošíková | Jan Korbelík



Der grosse Bazook - Veilky Bazuk

Dialog als eine Vision der göttlichen Manna - Dialog zwischen Mars und Engels - Dialog mit menschlichem Antlitz - Dialog mit einem Gesicht!

Dialog jako víze božské many - Dialog mezi Marsem a Engelsem - Dialog s lidskou tvář - Dialog s kšichrem!

Lucia Herden, Michael Kaiser
Charta 77

Aufbäumen gegen Diktatur
Vzpoura proti diktaturě



Sebastian Hennig
Ohne Titel

Heraclit der Dunkle spricht: Der Streit ist der Vater aller Dinge. Das Bild ist dem Dialog Dialog entzogen. Denn es steht ausserhalb von Spruch und Widerspruch. Nur ein machtvolleres Bild
Heraclitos říká: Boj je otcem všech věcí. Obraz stojí mimo dialog dialog, neboť je mimo výpověď a protřečení. To zmuže jen ještě mocnějši obraz. Kultura není umění.

Kann es bewältigen. Kultur ist keine Kunst.



Synergie dvou rozdílných způsobů náhledu

Synergie zweier unterschiedlicher Betrachtungsweisen

Tischkultur - Kultura stolování



Gaby Baltha | Lenka Holíková

Alltagskommunikation wird oft nicht von Inhalten bestimmt, sondern von der Beziehung in der zwei Menschen zueinander stehen. Beobahem, ale vzťahem medzi dvěma lidmi. Každodenní komunikace není často určována

Zugespitzt - Na špičce

Wir müssen miteinander reden.

Musíme spolu mluvit.

Fang bloss nicht wieder damit an.

Už s tím zase nezačínaj.

Nie lässt Du mich ausreden.

Nikdy me nenecháš domluvit.

Ich verstehe nicht was Du meinst.

Nerozumím, čo myslíš.

Das interessiert mich nicht.

To me nezajímá.

Du wirst Dich nie ändern.

Ty se nikdy nezmeníš.



StreitkulturDialog

STRÖMUNGENPROUDĚNÍ

Licht ist wie Luft von allem das Nächste. Es ist unberührbar und dennoch körperlich erfahrbar. An der Schwelle der Welt, in vorzeitigen Tagen, wurde nicht nur Gaia, Eros und Tartaros geboren, sondern zeitgleich die schwarze Nacht und aus ihr die Helle des Tages. In der unbegreiflichen Finsternis des Chaos erscheint das Licht als jene Unterscheidung, die zuallererst die Welt hervorbringt. Diese Polarität von Dunkelheit und Illumination ist, wenn nicht vorgängig gegeben, so doch aus der symbolischen Ordnung unserer Kultur nicht mehr wegzudenken. Das Licht wird zum Grund alles Seienden und somit des Lebens, wohingegen alles andere, also das Nichts, im Dunkeln verbleibt. Bereits von antiken Autoren wird das Licht als Quintessenz, als fünftes Element, beschrieben, das die Quelle des Lebens darstellt. Im Lichtwerden offenbart sich die Wahrheit der Natur sowie das Wesen dessen, der sie betrachtet: des Menschen. In seiner Seele wirkt das Licht des Kosmos fort. Als lichte Insel im Dunklen des Äons trägt der Seelenfunke die Spur des Ewigen in sich.

Již autori antiky popsali světlo jako kvintessenci, jako pátý element, jenž je zdrojem života. Stává-li se něco světlem, zjevuje se pravda přírody i podstata toho, kdo jí pozoruje: člověka. V jeho duši působí světlo kosmu dále. Jako ostrov světla v temnotě edónese v sobě božská jiskra v duši stopu Věčného. Ještě ve středověku představovalo světlo zjevení Boží ve světě lidí. Můžeme to pozorovat na katedrálách světla z doby gotiky. Ale kulturní souvislost smyslového vnímání a božského řádu se s pokrokem racionálního myšlení dostává do úzkých. Pravda je čím dál tím více spojována s rozumem, jež je mimo tělesnost. Videní a vnímání světa smysly je vystřídáno novým karteziánským bytím v myšlení. Lidské vnímání přitom ztrácí svoji kompetenci k nacházení Pravdy. Na jeho místě nastupují abstrakce, měření a výpočty.